

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N. Y. 10017  
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.49.2011.TREATIES-19 (Notification dépositaire)

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE  
MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA  
CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961

NEW YORK, 8 AOÛT 1975

PROPOSITION D'AMENDEMENTS PAR L'ÉTAT PLURINATIONAL DE BOLIVIE À L'ALINÉA C)  
DU PARAGRAPHE 1 ET E) DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 49<sup>1</sup> : URUGUAY

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Référence est faite à la décision prise par le Conseil économique et social au sujet de la proposition du Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49 de la Convention susmentionnée, d'entamer les procédures prévues au paragraphe 1 b) de l'article 47, qui stipule que le Conseil économique et social demande aux parties si elles acceptent la proposition d'amendement et aussi les prie de soumettre au Conseil leurs commentaires sur la proposition. Le Secrétaire général a communiqué aux parties concernées le texte de la décision du Conseil par la notification dépositaire C.N.474.2009.TREATIES-3 en date du 30 juillet 2009.

Le 31 janvier 2011, le Secrétaire général a reçu une note verbale en date du 31 janvier 2011 de la Mission permanente de l'Uruguay auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général a ensuite communiqué au Conseil, par voie d'une note du Secrétaire général, la note verbale reçue de la Mission permanente de l'Uruguay.

..... Le 11 février 2011, le Secrétaire général a reçu du Conseil économique et social le document du Conseil ci-joint E/2011/65 en date du 1<sup>er</sup> février 2011, pour diffusion à tous les États parties.

Le 9 mars 2011



<sup>1</sup> Voir notification dépositaire C.N.194.2009.TREATIES-2 du 6 avril 2009 (Proposition d'amendements par la Bolivie à l'article 49, paragraphes 1 c) et 2 e)).

Attention : Les Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format électronique. Les notifications dépositaires sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://treaties.un.org>, sous la rubrique "Notifications dépositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'abonner pour recevoir les notifications dépositaires par email à travers le "Services automatisés d'abonnement", qui est également disponible à l'adresse <http://treaties.un.org>.



## 2011 年组织会议

2011 年 1 月 18 日、2 月 15 日至 18 日及

4 月 27 日和 28 日

议程项目 3

理事会基本工作方案

**经《修正 1961 年麻醉品单一公约的议定书》修正的《1961 年麻醉品单一公约》(1975 年 8 月 8 日, 纽约)****多民族玻利维亚国对第四十九条第一(c)款和第二(e)款提出的修正****秘书长的说明**

经济及社会理事会在 2009 年 7 月 30 日第 2009/250 号决定中注意到秘书长关于多民族玻利维亚国政府对经 1972 年《议定书》修正的《1961 年麻醉品单一公约》<sup>1</sup> 第四十九条第一(c)款和第二(e)款提出的修正的说明(E/2009/78), 决定根据经修订的《公约》第四十七条第一款, 启动该条第一(b)款规定的程序, 该款规定要询问各缔约国是否接受所提出的修正案, 并请它们向经济及社会理事会提交它们对提案的意见。

秘书长在 2009 年 7 月 30 日保存通知<sup>2</sup> 中, 以保存人的名义向《公约》缔约国转递了理事会第 2009/250 号决定。

秘书长谨向理事会转递 2011 年 1 月 31 日乌拉圭常驻联合国代表团的普通照会(见附件)。

<sup>1</sup> 联合国,《条约汇编》,第 976 卷,第 14152 号。

<sup>2</sup> C. N. 474. 2009. TREATIES. 3。



附件

[原件：西班牙文]

**2011年1月31日乌拉圭常驻联合国代表团给经济及社会理事会的普通照会**

乌拉圭常驻联合国代表团向联合国经济及社会理事会主席致意，谨提及多民族玻利维亚国对《1961年麻醉品单一公约》提出的修正案。

在这方面，乌拉圭表示支持多民族玻利维亚国享有在协商一致基础上制定本国缉毒战略的权利，并享有在国际组织提出重新评价古柯叶问题的权利。

---



## Economic and Social Council

Distr.: General  
1 February 2011

Original: English

---

### Organizational session for 2011

18 January, 15-18 February and 27 and 28 April 2011

Agenda item 3

### Basic programme of work of the Council

## Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961 (New York, 8 August 1975)

### Proposal of amendments by the Plurinational State of Bolivia to article 49, paragraphs 1 (c) and 2 (e)

### Note by the Secretary-General

In its decision 2009/250 of 30 July 2009, the Economic and Social Council, taking note of the note by the Secretary-General (E/2009/78) on the proposal of the Government of the Plurinational State of Bolivia to amend article 49, paragraphs 1 (c) and 2 (e), of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as amended by the 1972 Protocol,<sup>1</sup> decided, in accordance with article 47, paragraph 1, of the Convention as amended, to initiate the procedures established in paragraph 1 (b) of that article, which states that the parties shall be asked whether they accept the proposed amendment and also asked to submit to the Economic and Social Council any comments on the proposal.

The Secretary-General, acting in his capacity as depositary, communicated to the parties to the Convention the text of Council decision 2009/250 in a Depositary Notification<sup>2</sup> dated 30 July 2009.

The Secretary-General is hereby communicating to the Council a note verbale dated 31 January 2011 from the Permanent Mission of Uruguay to the United Nations (see annex).

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. 14152.

<sup>2</sup> C.N.474.2009.TREATIES-3.



**Annex**

[Original: Spanish]

**Note verbale dated 31 January 2011 from the Permanent Mission of Uruguay to the United Nations addressed to the Economic and Social Council**

The Permanent Mission of Uruguay to the United Nations presents its compliments to the President of the Economic and Social Council of the United Nations in the interest of addressing the proposal made by the Government of the Plurinational State of Bolivia to amend the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961.

In that regard, Uruguay wishes to express its support for the right of the Plurinational State of Bolivia to develop its own strategy for voluntary eradication and endorses the country's right to propose a re-evaluation of the coca leaf by international agencies.

---



## Conseil économique et social

Distr. générale  
1<sup>er</sup> février 2011  
Français  
Original : anglais

---

### Session d'organisation de 2011

18 janvier, 15-18 février et 27 et 28 avril 2011

Point 3 de l'ordre du jour

### Programme de travail de base du Conseil

## **Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole en portant amendement (New York, 8 août 1975)**

### **Propositions de l'État plurinational de Bolivie tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49**

### **Note du Secrétaire général**

Dans sa décision 2009/250 du 30 juillet 2009, le Conseil économique et social, prenant note de la communication diffusée par le Secrétaire général (E/2009/78) au sujet de la proposition du Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie, tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972<sup>1</sup>, a décidé, conformément au paragraphe 1 de l'article 47 de ladite convention unique, d'entamer les procédures prévues au paragraphe 1 b) de cet article, qui dispose que le Conseil économique et social pourra décider de demander aux parties si elles acceptent l'amendement proposé et aussi de les prier de présenter éventuellement au Conseil leurs observations sur cette proposition.

Agissant en sa qualité de dépositaire, le Secrétaire général a communiqué aux parties à la Convention le texte de la décision 2009/250 du Conseil économique et social, dans une notification de dépôt<sup>2</sup> datée du 30 juillet 2009.

Le Secrétaire général communique par la présente au Conseil économique et social le texte d'une note verbale de la Mission permanente de l'Uruguay auprès de l'Organisation des Nations Unies datée du 31 janvier 2011 (voir annexe).

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, n° 14152.

<sup>2</sup> CN.474.2009.TREATIES-3.



**Annexe**

[Original : espagnol]

**Note verbale datée du 31 janvier 2011, adressée au Conseil économique et social par la Mission permanente de l'Uruguay auprès de l'Organisation des Nations Unies**

La Mission permanente de l'Uruguay auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Président du Conseil économique et social et a l'honneur de faire référence à la proposition du Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie tendant à modifier la Convention unique sur les stupéfiants de 1961.

L'Uruguay souhaite exprimer son appui au droit de l'État plurinational de Bolivie à élaborer une politique propre d'élimination consensuelle et soutient le droit qui lui est reconnu de porter devant les organismes internationaux la question de la revalorisation de la feuille de coca.

---



---

**Организационная сессия 2011 года**

18 января, 15–18 февраля и 27 и 28 апреля 2011 года

Пункт 3 повестки дня

**Основная программа работы Совета****Единая конвенция о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года (Нью-Йорк, 8 августа 1975 года)****Предложение Многонационального Государства Боливия о внесении поправок в пункты 1(с) и 2(е) статьи 49****Записка Генерального секретаря**

В своем решении 2009/250 от 30 июля 2009 года Экономический и Социальный Совет, приняв к сведению записку Генерального секретаря (E/2009/78) по поводу предложения Многонационального Государства Боливия о внесении поправок в пункты 1(с) и 2(е) статьи 49 Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года<sup>1</sup>, постановил, в соответствии с пунктом 1 статьи 47 Конвенции с внесенными в нее поправками, начать процедуры, предусмотренные в пункте 1(б) этой статьи, в котором говорится, что следует опросить стороны, принимают ли они предложенную поправку, а также просить их представить Экономическому и Социальному Совету любые замечания по поводу этого предложения.

Генеральный секретарь, действуя в качестве депозитария, препроводил сторонам Конвенции текст решения 2009/250 Совета в депозитарном уведомлении<sup>2</sup> от 30 июля 2009 года.

Настоящим Генеральный секретарь препровождает Совету вербальную ноту Постоянного представительства Уругвая при Организации Объединенных Наций от 29 января 2011 года (см. приложение).

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. 14152.

<sup>2</sup> C.N.474.2009.TREATIES-3.





## Приложение

[Подлинный текст на испанском языке]

### **Вербальная нота Постоянного представительства Уругвая при Организации Объединенных Наций от 31 января 2011 года в адрес Экономического и Социального Совета**

Постоянное представительство Уругвая при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое высокое уважение Председателю Экономического и Социального Совета Организации Объединенных Наций и хотело бы сослаться на предложение о внесении поправки к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, представленное правительством Многонационального Государства Боливия.

В этой связи Уругвай хотел бы заявить о своей поддержке права Многонационального Государства Боливия разрабатывать собственную стратегию последовательного искоренения наркотических средств и поддерживает его соответствующее право ставить перед международными организациями вопрос о переоценке листа коки.

---



## Consejo Económico y Social

Distr. general  
1 de febrero de 2011  
Español  
Original: inglés

---

### Período de sesiones de organización de 2011

18 de enero, 15 a 18 de febrero y 27 y 28 de abril de 2011

Tema 3 del programa

Programa básico de trabajo del Consejo

### **Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes, enmendada por el Protocolo de Modificación de la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes (Nueva York, 8 de agosto de 1975)**

### **Propuesta de enmiendas al artículo 49, párrafos 1 c) y 2 e), presentada por el Estado Plurinacional de Bolivia**

### **Nota del Secretario General**

En su decisión 2009/250, de 30 de julio de 2009, el Consejo Económico y Social, tomando nota de la nota del Secretario General (E/2009/78) sobre la propuesta del Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia de enmendar el artículo 49, párrafos 1 c) y 2 e), de la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes, modificada por el Protocolo de 1972<sup>1</sup>, decidió, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 47, párrafo 1 de la Convención en su forma enmendada, iniciar los procedimientos establecidos en el párrafo 1 b) de dicho artículo, en que se dispone que se pregunte a las partes si aceptan la modificación propuesta y se les pida que presenten al Consejo comentarios acerca de la misma.

El Secretario General, actuando en su calidad de depositario, comunicó a las partes en la Convención el texto de la decisión 2009/250 del Consejo en una notificación del depositario<sup>2</sup> de fecha 30 de julio de 2009.

El Secretario General transmite por la presente al Consejo una nota verbal de fecha 31 de enero de 2011 enviada por la Misión Permanente del Uruguay ante las Naciones Unidas (véase el anexo).

---

<sup>1</sup> Naciones Unidas, *Treaty Series*, vol. 976, núm. 14152.

<sup>2</sup> C.N.474.2009.TREATIES-3.



**Anexo**

[Original: español]

**Nota verbal de fecha 31 de enero de 2011 dirigida al Consejo Económico y Social por la Misión Permanente del Uruguay ante las Naciones Unidas**

La Misión Permanente del Uruguay ante las Naciones Unidas presenta sus más atentos saludos a la Presidencia del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, a fin de hacer referencia a la propuesta de modificación de la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes, formulada por el Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia.

Al respecto, el Uruguay desea expresar su respaldo al derecho del Estado Plurinacional de Bolivia a desarrollar una estrategia propia de erradicación consensuada y apoya el derecho que le asiste de plantear ante los organismos internacionales la revalorización de la hoja de coca.

---

[الأصل: بالإسبانية]

مذكرة شفوية مؤرخة ٣١ كانون الثاني/يناير ٢٠١١ موجهة إلى المجلس  
الاقتصادي والاجتماعي من البعثة الدائمة لأوروغواي لدى الأمم المتحدة

تقدم البعثة الدائمة لأوروغواي لدى الأمم المتحدة أطيب تحياتها إلى رئاسة المجلس الاقتصادي والاجتماعي التابع للأمم المتحدة، وتشير إلى المقترح المقدم من حكومة دولة بوليفيا المتعددة الجنسيات بتعديل الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١.

وفي هذا الصدد، تود أوروغواي أن تعرب عن مساندتها لحق دولة بوليفيا المتعددة القوميات في وضع استراتيجيتها الخاصة للاستئصال التوافقي، وتدعم حقها في أن تعرض على المنظمات الدولية مقترحا يرمي إلى إعادة تصنيف ورقة الكوكا.

وقام الأمين العام، بصفتة وديع الاتفاقية، بإبلاغ الأطراف في الاتفاقية بنص مقرر المجلس ٢٥٠/٢٠٠٩ في إخطار إيداع<sup>(٢)</sup> مؤرخ ٣٠ تموز/يوليه ٢٠٠٩.

ويبلغ الأمين العام، بموجبه، المجلس الاقتصادي والاجتماعي بمذكرة شفوية مؤرخة ٣١ كانون الثاني/يناير ٢٠١١ موجهة من البعثة الدائمة لأوروغواي لدى الأمم المتحدة (انظر المرفق).

Distr.: General  
1 February 2011  
Arabic  
Original: English

## المجلس الاقتصادي والاجتماعي



الدورة التنظيمية لعام ٢٠١١

١٨ كانون الثاني/يناير، و ١٥-١٨ شباط/فبراير،

و ٢٧ و ٢٨ نيسان/أبريل ٢٠١١

البند ٣ من جدول الأعمال

برنامج العمل الأساسي للمجلس

الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، المعدلة بموجب  
البروتوكول المعدل للاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١  
(نيويورك، ٨ آب/أغسطس ١٩٧٥)

المقترح المقدم من دولة بوليفيا المتعددة القوميات يادخال تعديلات على  
الفقرتين ١ (ج) و ٢ (هـ) من المادة ٤٩

مذكرة من الأمين العام

في المقرر ٢٥٠/٢٠٠٩ المؤرخ ٣٠ تموز/يوليه ٢٠٠٩، قرر المجلس الاقتصادي والاجتماعي، وقد أحاط علما بمذكرة الأمين العام (E/2009/78) المتعلقة بمقترح حكومة دولة بوليفيا المتعددة القوميات بتعديل الفقرتين ١ (ج) و ٢ (هـ) من المادة ٤٩ من الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، المعدلة بموجب بروتوكول عام ١٩٧٢<sup>(١)</sup>، أن يشرع، وفقا للفقرة ١ من المادة ٤٧ من الاتفاقية المعدلة، في الإجراءات المقررة في الفقرة ١ (ب) من تلك المادة، التي تنص على سؤال الأطراف إن كانت تقبل التعديل المقترح من عدمه ودعوتها أيضا إلى موافاة المجلس الاقتصادي والاجتماعي بأي ملاحظات على المقترح.

(١) الأمم المتحدة، مجموعة المعاهدات، المجلد ٩٧٦، الرقم ١٤١٥٢.

